MESA 1
Martes 7 | 9.15hs

Tomás Sufotinsky

Resumen de la Fundamentación del Proyecto «Una lengua entre dos mundos: La obra de Paul Zech en Argentina (1933-1946)».

Comenta: Sergio Cueto

Paul Zech, escritor de relevancia en el período expresionista, antifascista, tras algunos poco claros inconvenientes con la policía en Berlín y una breve temporada en la cárcel, llega a la Argentina en 1933 como un exiliado alemán. A pesar del historial literario que lo precede (llegó a recibir del premio Kleist de literatura en 1918), casi no suele figurar, en la crítica local, entre los autores *viajeros* que proliferaban en la Argentina en las primeras décadas del s. XX (Aguilar y Siskind 2002). Incluso, al reservar un apartado especial, estos autores, en su tipología de viajeros, a los "Viajeros de la guerra" (384), no existen noticias de Paul Zech.

En gran medida, una ambivalencia de parte de Zech con respecto al país que lo acoge podría considerarse responsable de ello. Por una parte, lo improvisado e inesperado de su exilio lo lleva a un lugar del cual conoce poco y que, en principio, le desagrada, como platea Spitta (1978):

> En la novela *Michael M. irrt durch Buenos Aires* se dice que Buenos Aires es para el emigrante Michael M. una "estación en el viaje de su vida" "que tiene tan sólo el significado de una parada no querida. Una demora enfadosa. Un aterrizaje en el disgusto y atravesado por el estremecimiento de todas las incomodidades de una habitación casual y alquilada raudamente." (La traducción es nuestra.) (64)

Por otra parte, Zech recibe, en los primeros años de su estancia en Argentina, una negativa a su solicitud a publicar en *Sur* (de acuerdo a Aguilar y Siskind 2002, uno de los órganos literarios más importantes vinculados a los *viajeros*, principalmente, europeos) que parece redireccionarlo a buscar un lugar sólo dentro del círculo literario-cultural de la colectividad alemana (y judeoalemana). Indicador de este repliegue sea tal vez el hecho de que, en los estudios germanistas locales sobre el periodo, sí aparece nombrado el autor (Friedmann 2010, Rohland de Langbehn 1997 y 1999, Rohland de Langbehn y Vedda 2010). En su horizonte escriturario siempre estuvo Alemania y el público alemán, y por eso prácticamente sólo se vinculó con la colectividad alemana de Argentina de donde obtuvo tanto ayuda económica para subsistir como medios gráficos en donde publicar (*Argentinisches Tageblatt*, principalmente, entre 1933 y 1935). Unos pocos años previos a su muerte, a partir de 1943, se instituyó como corresponsal en Argentina de la revista de exiliados alemanes en Chile *Deutsche Blätter*, en la que publicó en unas dieciocho oportunidades, entre

las que figuran una traducciones de Borges (presumiblemente la primera al alemán), de Juana de Ibarbourou y de Jorge Icaza, de quien también traduce la novela *Huasipungo*. Por fuera de las publicaciones en periódicos y revistas de la colectividad alemana y en tomos publicados por editoriales generalmente vinculadas a estos medios, publicó en cuatro oportunidades en el diario *La Nación*, en dos en *Sur* (casi diez años después de su primer acercamiento) y un prólogo a una edición en español de Emecé de *Hiperión*, la novela de Fr. Hölderlin.

En la obra escrita por Zech en Argentina, que abarca poesía, novela, teatro y ensayística, la relación conflictiva del autor con su patria tiene una presencia importante: hay al respecto de ella una contradicción entre la añoranza melancólica y una crítica mordaz desde la ironía y la sátira a los acontecimientos contemporáneos en Alemania (en los *Poemas antifascistas*). Por otra parte es también una vertiente importante la de los textos sobre la Argentina, en especial en lo que concierne a los contrastes entre ciudad y naturaleza. Zech se concentra en la contemplación de la flora autóctona (*Árboles junto al Río de la Plata*) y así como también en las culturas originarias (*Kinder vom Paraná* [Niños del Paraná]), pero también se ocupa ampliamente de la ciudad, ante todo de Buenos Aires: un ensayo, "Buenos Aires", de 1935, retrata sus primeras impresiones de la ciudad; un volumen de relatos "citadinos" bajo el título de *Menschen der Calle Tuyutí* [Gente de la calle Tuyutí] retrata la vida urbana de la capital; y una de sus principales novelas –en gran parte autobiográfica– lleva el título de *Michael M. irrt durch Buenos Aires* [Michael M. erra por Buenos Aires]. Se trata de una obra, o de una etapa dentro de su obra, en la que se da un polifacetismo dentro de la poeticidad, y en él se desarrollan tensiones tanto temáticas (ciudad/naturaleza) como en cuanto a lo formal y constructivo. Esto último se da tanto en lo genérico como puede observarse también en la diversidad formal de su extensa obra lírica. Otra cara atendible de este polifacetismo es el uso de seudónimos, que ya comienza a utilizar en los últimos tiempos en Alemania, con sus primeros poemas antifascistas (podría suponerse que con fines de proteger la propia identidad): Timm Borah, para los poemas políticos, Rhenanus para la obra dramática, aunque también usa su nombre real para muchas de sus publicaciones, entre ellas las principales novelas del periodo. Entendemos que se plantea con esto el problema de la personificación o autofiguración autoral, así como el del anonimato de un autor prolífico y absolutamente compenetrado con un trabajo literario en un medio en el que no logra hacerse su espacio (como fue dicho más arriba, recién en los últimos años logra hacerse un lugar como escritor de exilio, como corresponsal en *Deutsche Blätter*).

En este sentido, consideramos que un acercamiento a la obra de Zech desde una perspectiva de los estudios literarios sobre exilio (*Exilliteratur*) y la extraterritorialidad (Kracauer, Steiner, *et. al.*) resultará necesario y productivo.

Avances – Propuesta de esta presentación

El objetivo de esta exposición es presentar un panorama de qué es lo que se ha producido al respecto de la obra de Paul Zech, más precisamente, del período de su exilio en Argentina entre 1933 y su muerte en 1946. Más que presentar un análisis o una hipótesis de lectura, buscamos aquí ordenar el material que hemos podido reunir sobre el tema en el que se centra la tesis doctoral, tanto con el objetivo de que de esta presentación constituya el **estado de la cuestión** de la tesis, como de comentar/mostrar, en este marco, estas investigaciones y rastreos con la esperanza de que puedan ser enriquecidos en su socialización por los aportes que eventualmente se puedan llegar a dar.

Hemos decidido dividir la exposición en dos partes principales: lo publicado sobre el periodo argentino de Paul Zech en Argentina y lo publicado en otros sitios (principalmente Alemania). A estas dos partes se añadirá otra acerca de la bibliografía sobre exilio alemán en la Argentina que hemos seleccionado.

Publicado sobre Zech en Argentina

La primera aparición de Zech en el medio local, en cuanto a producciones críticas, teóricas o traducciones de su obra, de la que hemos tenido noticias es en la antología *El expresionismo literario*, de 1972, compilada por Rodolfo Modern y acompañada por un estudio preliminar y breves notas biográficas de cada autor antologado, en la que Zech aparece representado con cuatro poemas.

En la década del 90 comienza progresivamente a haber más publicaciones tanto de traducciones de Zech como de producciones sobre su obra, principalmente enfocadas en el periodo de su exilio en el país. En 1996 se celebra en Bs. As. un Simposio por los cincuenta años de su muerte en la Biblioteca Nacional, cuyas actas son publicadas en 1999 por la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, bajo el título de *Paul Zech y las condiciones del Exilio en la Argentina. 1933-1946*. Entre el simposio y la publicación de sus actas, en 1997, se publica el primer volumen de traducciones enteramente dedicado a Zech, *La Argentina de un poeta alemán en el exilio 1933-1946. Textos traducidos al castellano*. Con una introducción de la editora, Regula Rohland de Langbehn, editado también por la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. En 2010 se publica un anuario de la AAG: *Anuario Argentino de Germanística. Anejo II. 2010: La emigración alemana en la Argentina (1933-1945)*. En este anuario hay un segmento dedicado a nuestro autor y, evidentemente, sus años en Argentina, junto con "otros artistas emigrados a la Argentina". Llama la atención, si se realiza una lectura comparativa de la publicación de 1999 y ésta de once años después, el hecho de que ésta última, que no está íntegra ni puntualmente dedicada a Zech, tiene textos más específicamente abocados al autor en términos críticos: tanto enfocados en aspectos biográficos (Hübner y Pellman), como posibles influencias generadas en otros intelectuales (Carlos Ma. Pagano Fernandez –Kusch–) y su –escueta– faceta como traductor del español (Romano Sued). En la primera publicación, las actas de 1999, los trabajos se enfocan en temas aledaños que parecen más bien sentar las bases para un estudio sobre la obra y la vida de Zech en Argentina; se centran más que nada en el contexto político y cultural del país en la década del 30, en la historia y el

contexto de la inmigración alemana e incluso en las editoriales de la colectividad. Todos temas que resultan evidentemente útiles, como dijimos, para sentar las bases de un estudio de Zech, pero delatan también que éste está aún en sus comienzos. Incluso la participación es bastante heterogénea, considerando que participan de las actas autores que no pertenecen al ámbito específico de la germanística como Halperín Donghi. Once años después, en el 2010, la información sobre el autor parece haberse ampliado y las producciones sobre su obra y, principalmente, su vida se vuelven más específicas, dando la impresión de conformar ya *un tema* en sí mismo.
En el mismo año de esta última publicación, se inicia por otra parte una serie de publicaciones de traducciones de la poesía de Zech en Rosario. Todas en traducciones de Héctor Piccoli, se publican:
-La antología (2010) *Yo soy una vez Yo y una vez Tú*. Antología poética. Rosario: Serapis. Con un prólogo del traductor. Basada en la recopilación de poemas *Vom schwarzen Gebiet zur neuen Welt* de 1990.
- (2013). *Árboles junto al Río de la Plata*. Con un breve epílogo de Alfred Hübner.
- (2016) *Poemas antifascistas*. Con un prólogo de Arnold Spitta, y anotado por Hübner, Spitta y Piccoli.
(Estas últimas dos publicaciones corresponden a poemas escritos por Zech en Argentina. La primera atraviesa toda su obra.)
-(2020) *Animalia poética*. Una antología de poesía centrada en el tema de la animalidad compilada y traducida por Piccoli, que recoge poemas de Zech, Rilke y Kolmar.
Por lo demás, en el proceso de realización del doctorado en cuyo marco se inserta esta exposición, hemos publicado entre 2019 y 2021 una serie de trabajos acerca de este tema:
- "El *Dinggedicht* en la crisis de la representación. Un ejemplo del poeta Paul Zech". En la revista Hyperborea del *Laboratorio Texto, imagen y sociedad* [LabTIS], que funciona en la Sede Andina de la Universidad Nacional de Río Negro.
- "El paseo como forma del ensayo: Zech, Benjamin y Kracauer" en Vedda, Miguel (ed.), *El ensayo alemán. Aproximaciones críticas*. Buenos Aires: Oficinas de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras. (En prensa.)
- "La configuración de la realidad en dos momentos de la obra de Paul Zech". Verinotio (Universidade Federal Fluminense (UFF) campus Rio das Ostras e ao Grupo de Pesquisa Marxologia – Filosofia e Estudos Confluentes da UFMG)
- "Un exiliado en Buenos Aires: el paseo en la obra argentina de Paul Zech (1933-1946)" en *del prudente saber y el máximo posible de sabor*, Facultad de Ciencias de la Educación, UNER. (En el que se complementan y expanden algunos temas desarrollados en la primera publicación mencionada).

Publicado sobre Zech en Alemania y otros lugares
Cabe agregar "entremedio" de estos dos apartados la publicación de la tesis doctoral del argentinista Jens Andermann *Mapas de poder. Una arqueología literaria del espacio argentino* que se aboca a la un siglo de literatura argentina desde 1830 a

1930 y, en sus conclusiones, dedica un capítulo a Paul Zech. Esta tesis fue publicada en Berlin y en Argentina en el año 2000 (Beatriz Viterbo).
Con respecto a la producción sobre Zech fuera del medio local, hay que mencionar, en primer lugar, dos publicaciones que dan la pauta de que, en el medio alemán, se lo comenzó a estudiar algunos años antes. (N. Dornheim, 1999, llama la atención sobre el hecho de que las investigaciones sobre literatura de exilio en la Argentina comienzan –con algunos antecedentes previos– a mediados de la década del 80, recién a partir del retorno de la democracia.) Estas dos publicaciones son:
-La tesis *Das Weltbild im Drama Paul Zechs*, de Alfred Hübner, de 1975, que se centra en la obra anterior al exilio; y
-La publicación de la tesis doctoral de Arnold Spitta, *Paul Zech im südamerikanischen Exil 1933-1946*, de 1978.
Esta última resulta ser, si seguimos sus comentarios en el estado del arte sobre las pocas e inexactas publicaciones anteriores acerca Zech, la primera publicación extensa y exhaustiva que arma el corpus de Zech en su Argentina y realiza una descripción de esta obra y de las condiciones del exilio. Aun sin avanzar demasiado en interpretaciones o análisis extendidos de los textos, constituye el fundamental punto de partida para conocer el corpus, sus fuentes, así como también una categorización y clasificación de él, y, por ende, para las sucesivas investigaciones sobre la obra de Paul Zech en el exilio.
Artículos dedicados a la obra de Zech en el exilio o en los que al menos aparezca mencionado:
- (1995) Sebastian Schoepp, S. – „Das Argentinische Tageblatt 1933-1945. Eine bürgerliche Kampfzeitung als Forum der Emigration".
- (1996) Katrin van der Leeden: „Fremde und Exil: Paul Zech in Argentinien und Henry Kreisel in Kanada". Source: Die Unterrichtspraxis / Teaching German, Vol. 29, No. 1, Deutsche Sprache und Kultur in den Amerikas, pp. 81-86
- (2005) Wolfgang Delseit Ein „Dickschädel aus bäurisch-westfälischem Kornsaft. Der Schriftsteller Paul Zech" (1881-1946) – Epílogo en *Paul Zech Lesebuch*.
Hace aproximadamente un mes, Alfred Hübner publicó la biografía *Die Leben des Paul Zech. Eine Biographie*.

Sobre exilio de alemanes en Latinoamérica
En este periodo la bibliografía es vasta, podríamos aquí mencionar, además de la publicación ya mencionada de la AAG:
-La tesis doctoral de Anne Saint Sauveur-Henn: *Un siècle d'émigration allemande vers l'Argentine* (1853-1945)
- Kiessling, Wolfgang. *Exil in Lateinamerika. Kunst und Literatur im antifaschistischen Exil 1933-1945*, (Kiessling escribe las observaciones al final del tomo de *Menschen der Calle Tuyutí* de Greifenverlag)
-Friedmann, Germán (2010), *Alemanes antinazis en Argentina*.
-La tesis doctoral *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina* de Claudia Beatriz Garnica de Bertona.

Por lo demás, Nicolás J. Dornheim en las Actas del simposio “Paul Zech y las condiciones del exilio en la Argentina, 1933-1946" ofrece en su ponencia “El exilio en la Argentina. Visión bibliográfica" un listado bibliográfico sobre la el exilio y la literatura de exilio de alemanes y germanoparlantes en Argentina, hasta el año 1996.

❖❖❖